

CHAPITRE 7

La Clé du Jardin

The Key of the Garden

Marie se réveilla avec un ciel débordant de bleu, une couleur

Mary woke to a sky bursting with blue, a colour she'd never seen in

qu'elle n'avait jamais vue dans la chaleur torride de l'Inde. «

India's blazing heat.

"Look

Regarde la lande ! » appela-t-elle à Marthe.

at the moor!"

she called to Martha.

Marthe sourit. « Oui, la tempête est passée pour l'instant.

Martha grinned. "Aye, the storm's gone for now.

Le printemps arrive, mais il est encore loin. »

Spring's comin', but it's a long way off yet."

« Je pensais qu'il pleuvait toujours ici. » admit Marie.

"I thought it always rained here,"

Mary admitted.

« Eh ! Non ! » Marthe rit, décrivant la lande au printemps comme

"Eh! No!" Martha laughed, describing the moor in springtime as a

un lieu d'or et de violet, de papillons et d'abeilles.

place of gold and purple, butterflies and bees.

Marie regarda avec envie le bleu lointain. « Pourrais-je y aller un

Mary gazed longingly at the distant blue.

"Could I ever get there?"

jour ? »

« Tu n'as jamais utilisé tes jambes. » dit Marthe. « Notre cottage

"You've never used your legs,"

Martha said. "Our cottage is

est à cinq miles d'ici. » Mais elle promet de demander à sa mère,
five miles away. *But she promised to ask her mother, someone*
quelqu'un qui « trouve presque toujours un moyen de faire les
who "nearly always sees a way to do things."
choses. ».

Après le départ de Marthe, Marie se sentit plus seule que
After Martha left, Mary felt lonelier than ever.
jamais. Elle fit des tours autour du jardin pour améliorer son
She ran laps around the garden to lift her mood.
humeur. Ben Weatherstaff, travaillant à proximité, sembla réjouir
Ben Weatherstaff, working nearby, seemed cheered by the
par le temps.
weather.

« Le printemps arrive. » dit-il. « Tu ne le sens pas ? »
"Springtime's coming," he said. "Can't you smell it?"

Marie renifla. « Je sens quelque chose de bon et de frais. »
Mary sniffed. "I smell something nice and fresh."

« C'est la bonne terre riche. » dit Ben, expliquant comment les
"That's the good rich earth," Ben said, explaining how the plants
plantes s'agitaient sous le sol. « Tu les surveilles. »
were stirring beneath the soil. "You watch them."

Ensuite, elle revit le rouge-gorge, sautillant plus près qu'avant.
Then, she saw the robin again, hopping closer than before.

« Penses-tu qu'il se souvienne de moi ? » demanda-t-elle à Ben.
"Do you think he remembers me?" she asked Ben.

« Se souvient de toi ! Il sait tout. Il se renseigne sur toi.
"Remembers you! He knows everything. He's finding out about
»
you."

Marie, voulant en savoir plus sur le jardin secret, demanda : «
Mary, wanting to know about the secret garden, asked, "Are things
Est-ce que les choses s'agitent en bas dans l'obscurité dans ce
stirring down below in the dark in that garden?"

jardin ? »

« Demande-lui. » grogna Ben, désignant le rouge-gorge. «
"Ask him," Ben grunted, gesturing to the robin. "No one
Personne d'autre n'y a mis les pieds depuis dix ans. »
else has seen inside it for ten year'."

Marie se promena le long du mur recouvert de lierre. Soudain,
Mary wandered along the ivy-covered wall. Suddenly,
le rouge-gorge apparut, gazouillant et faisant vibrer sa queue.
the robin appeared, chirping and flirting its tail.
Elle ressentit un frisson de bonheur ; c'était comme s'il était une
She felt a thrill of happiness; it was as if he were a real person.
personne réelle.

Le rouge-gorge sauta au-dessus d'un coin de terre fraîchement
The robin hopped over a patch of freshly turned earth.
retournée. Marie remarqua quelque chose à moitié enfoui : un
Mary noticed something half-buried: a rusty ring of iron or
anneau rouillé de fer ou de laiton. Alors que le rouge-gorge
brass. As the robin flew to a tree, she
s'envola vers un arbre, elle le ramassa. C'était une vieille clé.
picked it up. It was an old key.



This Key is Not a Metaphor for Anything, Definitely Not.

« Peut-être a-t-elle été enterrée pendant dix ans. »

"Perhaps it has been buried for ten years,"

murmura-t-elle, le visage pâle. « Peut-être est-ce la clé du jardin

she whispered, her face pale.

"Perhaps it is the key to the garden!"

! »